Ode on a Grecian Urn

John Keats

Traduzione Letterale

Thou still unravish'd bride of quietness, = **you**
Tu ancora inviolata sposa della tranquillità,

Thou, foster-child of silence and slow time,
Tu, figlia adottiva del silenzio e del lento tempo,

Sylvan historian, who canst thus express = **can so**
Storica silvestre, che puoi così esprimere

A flowery tale more sweetly than our rhyme:
Una storia fiorita più dolcemente che la nostra rima:

What leaf-fring'd legend haunts about thy shape = **your**
Che leggenda ornata di foglie copre la tua forma

Of deities or mortals, or of both
Di dei o mortali, o di entrambi (cioè: che leggenda di dei o mortali)

In Tempe or the dales of Arcady?
In Tempe o le valli dell'Arcadia?

What men or gods are these? What maidens loth? = **loath**
Che uomini o dei sono questi? Che donzelle ritrose?

What mad pursuit? What struggle to escape?
Che folle inseguimento? Che lotta per scappare?

What pipes and timbrels? What wild ecstasy?
Che flauti e tamburelli? Che estasi selvaggia?

Heard memories are sweet, but those unheard
I ricordi uditi sono dolci, ma quelli non uditi

Are sweeter; therefore, ye soft pipes, play on;
Sono più dolci; pertanto, o voi soavi flauti, continuate a suonare;

Not to the sensual ear, but, more endear'd,
Non all'orecchio corporeo, ma, più accattivanti,

segue >>>

Ode on a Grecian Urn

Pipe to the spirit ditties of no tone:
Suonate allo spirito melodie senza suono (silenziose):

Fair youth, beneath the trees, thou canst not leave
Leggiadro giovane, sotto gli alberi, tu non puoi lasciare

Thy song, nor ever can those trees be bare;
La tua canzone, né possono mai quegli alberi essere spogli;

Bold Lover, never, never canst thou kiss,
Audace Amante, mai, tu non puoi mai baciare,

Though winning near the goal - yet, do not grieve,
Sebbene tu abbia quasi raggiunto la meta, non affliggerti,

She cannot fade, though thou hast not thy bliss;
Ella non può sbiadire (invecchiare), sebbene tu non abbia la tua felicità;

For ever wilt thou love, and she be fair! = **will**
Per sempre l'amerai, ed ella sarà bella!

Ah, happy, happy boughs! that cannot shed
Ah, felici, felici rami! che non potete perdere

Your leaves, nor ever bid the Spring adieu;
Le vostre foglie, ne mai dire addio alla Primavera;

And, happy melodist, unwearied,
E, felice melodista (musicista), inesausto,

For ever piping songs for ever new;
Per sempre suonando canzoni sempre nuove;

More happy love! more happy, happy love!
Più felice amore! più felice, felice amore!

For ever warm and still to be enjoy'd,
Per sempre caloroso (appassionato) ed ancora da essere goduto,

segue >>>

Ode on a Grecian Urn

For ever panting, and for ever young;
Per sempre anelante, e per sempre giovane;

All breathing human passion far above,
Di ogni palpitante passione umana molto al di sopra, (Molto al di sopra di ogni...)

That leaves a heart high-sorrowful and cloy'd,
Questa (la passione) lascia un cuore molto addolorato e appagato,

A burning forehead, and a parching tongue.
Una fronte ardente, e una lingua secca.

Who are these coming to the sacrifice?
Chi sono questi che vengono al sacrificio?

To what green altar, O mysterious priest,
A che altare verde, O sacerdote misterioso,

Lead'st thou that heifer lowing at the skies,
Conduci tu quella giovenca muggendo ai cieli,

And all her silken flanks with garlands drest? = **dressed**
E tutti I suoi fianchi di seta adornati con ghirlande?

What little town by river or sea shore,
Che paesino accanto al fiume o alla riva del mare,

Or mountain-built with peaceful citadel,
O costruita su una montagna con una pacifica cittadella,

Is emptied of this folk, this pious morn? = **morning**
E' svuotata di queste persone, questa pia mattina?

And, little town, thy streets for evermore
E, paesino, le tue strade per sempre

Will silent be; and not a soul to tell
Saranno silenziose; e nè un'anima per raccontare

segue >>>

Ode on a Grecian Urn

Why thou art desolate, can e'er return. = **ever**
Perché tu sei vuota, può mai ritornare.

O Attic shape! Fair attitude! with brede
O forma Attica! In armoniosa linea! con ricamo

Of marble men and maidens overwrought,
Di uomini e donne di marmo ornata,

With forest branches and trodden weed;
Con rami di foresta e calpestata erba;

Thou, silent form, dost tease us out of thought = **do**
Tu, forma silenziosa, ci rapisci al di là del nostro pensiero
(ci sentiamo smarriti di fronte a te come di fronte all'eternità)

As doth eternity: Cold Pastoral! = **does**
Come (di fronte a) l'eternità: Fredda Pastorale!

When old age shall this generation waste,
Quando la vecchia età questa generazione distruggerà,

Thou shalt remain, in midst of other woe = **you shall**
Tu rimarrai, in mezzo ai dolori diversi

Than ours, a friend to man, to whom thou say'st, = **you say**
Dei nostri, un amico per l'uomo, a cui tu dici,

"Beauty is truth, truth beauty, - that is all
"La bellezza è verità, la verità bellezza, - questo è tutto (ciò che)

Ye know on earth, and all you need to know".
Tu sai sulla terra, e tutto (ciò che) tu hai bisogno sapere".

Hello!
Con il mio lavoro di traduzione ti sto aiutando con i tuoi studi. Sul mio sito www.englishforitalians.com troverai oltre 100 traduzioni di poesie e brani letterari inglesi, che puoi scaricare **gratuitamente**.

Aiutami a far conoscere il mio Corso di Inglese, frutto di molti anni di lavoro, e specificamente scritto per studenti italiani.
Grazie,
Carmelo Mangano
carmelo.mangano@gmail.com

Corso di Inglese "English for Italians"

Un **DVD** con 18 ore di registrazioni in mp3
30 Units in formato PDF (750 pag.)
Prezzo: 35 euro (spese di spedizione incluse)
Per vedere le modalità di pagamento e scaricare gratuitamente le prime 10 Units del Corso visita il mio sito:
www.englishforitalians.com

Se hai bisogno della traduzione di una poesia non presente nel sito, contattami,
cercherò di accontentarti.
carmelo.mangano@gmail.com